

Focua / Foco / Focus:
TERESA VILLAVERDE + OHPORTUGAL!

06 / 20:00

Três Irmãos, Teresa Villaverde, Portugal, 1994, 108', JBAES / VOSE / OV with Spanish subtitles. 35mm.

13 / 20:00

Os Verdes Anos, Paulo Rocha, Portugal, 1963, 91', JBAES / VOSE / OV with Spanish subtitles. DCP

20 / 20:00

Transe, Teresa Villaverde, Portugal, Italia- Frantzia- Errusia / Italia- Frantzia-Rusia / Italy- France-Russia, 2006, 126', JBAEU / VOSEU / OV with Basque subtitles. 35mm.

22 / 18:00

Os Mutantes, Teresa Villaverde, Portugal - Frantzia / Francia / France, 1998, 113', 35mm



EUROPA, GEROALDI BURUTUA
EUROPA, FUTURO ANTERIOR
EUROPE, FUTURE PAST

21 / 19:00

Nightcleaners, Berwick Street Collective. Erresuma Batua / Reino Unido / United Kingdom, 1975, 90', JBAES / VOSE / OV with Spanish subtitles. DCP.

EU

Foku honi zentzia ematen dion galdera oso garbia da: Zergatik ez ditugu Teresa Villaverde (1966) zuzendari lisboarraren pelikula ezagutzen? Bere bost luzemetraiekin nazioarteko zinemaldiaren egon zen, zine portugaldarraren hirugarren belaunaldiko ezagunenetako bat den Pedro Costarekin batera, baina gure pantailatan erabateko ezeguzuna da, izen eta zinematografia askorekin askotan gertatu ohi den bezela... Bere, gure pantaila Teresa Villaverderi eskaintzeko unea da. Hasieratik hasten bagara, Villaverde *A Flor do Mar*-en aktore gisa hasi zela esango genuke, João César Monteiro maisu portugaldarraren pelikuletako batean. Handik aurrera, bere mundua. Eta zikloa ixteko, Teresa Villaverdek zinematografia lusitaniarreko oinarritzko pelikula aukeratu du gutun zuri gisa: Paolo Rocharen *Os verdes anos* (1963). Bere irudiarekin osatzen dugu hilabeteko errepasoa.

ES

La pregunta que da sentido a este foco es muy clara: ¿Por qué no conocemos las películas de la directora lisboeta (1966) Teresa Villaverde? Presente con sus cinco largometrajes en el circuito internacional de festivales, cabeza visible junto a Pedro Costa de la llamada tercera generación del cine portugués, pero totalmente desconocida en nuestras pantallas, como sucede tantas veces con muchos nombres y cinematografías... Es el momento, por lo tanto, de dedicar nuestra pantalla a Teresa Villaverde. Si empezamos por el principio, diremos que Villaverde se inició como actriz en *A Flor do Mar* (1986), una de las películas del maestro portugués João César Monteiro. A partir de ahí, su propio mundo. Y para cerrar el ciclo, Teresa Villaverde ha elegido como carta blanca una película fundamental en la historia de la cinematografía lusa: *Os verdes anos* (1963) de Paolo Rocha, con cuya imagen completamos este destacado del mes.

EN

The question behind this focus is simple: Why don't we know Teresa Villaverde's films? The Lisbon-based director (b. 1966) has five feature films to her name on the international festival circuit. Alongside Pedro Costa she has been one of the best known-figures in the 'third generation' of Portuguese cinema. Yet, she is entirely unknown in our cinemas, as is so often the case with so many names and film makers... The time has come, then, to devote our screen to Teresa Villaverde. Villaverde began her career as an actress in *A Flor do Mar* (1986), directed by Portuguese master-filmmaker João César Monteiro. After that, she blazed her own trail. And to conclude the season, Teresa Villaverde has selected a key film in Portuguese film history: Paolo Rocha's *Os verdes anos* (1963), a still from which we use to conclude this feature of the month.

Zikloa / Ciclo / Season:
WILDER, WILDER, WILDER, WILDER...



05 / 19:00
Double Indemnity (Perdición, 1944)



12 / 19:00
The lost weekend (Días sin huella, 1945)



19 / 19:00
Sunset Boulevard (El crepúsculo de los dioses, 1950)



26 / 19:00
Ace in the Hole (El gran carnaval, 1951)

EU

110 urte bete dira Billy Wilder (1906-2002) jaio zenetik. Austrohungariar Inperioan jaio zen. Bere familia Auschwitzen hil zen. Kazetaria eta gigolo moduko zerbait izan zen. Lubitschen dizipulua. Zuzendari bilakatu zen, bere gidioak berak idatzi bezala ikusi nahi zituelako pantailan. Bere funtsezko agindua "Ez aspertu" izan zen: buruko mina sor zezakeen arren inoiz ez zela aspergarria izan esan ohi zuen bere emazteak. Hitchcockek *Double indemnity* (Perdición, 1944) ikusi ondoren, ordutik aurrera zinemako bi hitzik garrantzitsuenak Billy Wilder zirela esan zuten. Louis B. Mayerri ez zitzaion gustatu *Sunset Boulevard* (El crepúsculo de los dioses, 1950); guri izugarri. Westernak izan ezik, denetarikoko filmak egin zituen. Berak esan ohi zuen zuzendari batek ez duela nahiteaz jakin behar idazten, baina ez dagoela soberan irakurtzen jakitea. Lau pelikulako ziklo txiki honek Wilder serioena erakusten duela pentsa genezake. Kontuz. Wilderri ez zitzaion gustatzen seriotzat ez hartzea, baina oraindik gehiago gorroto zuen serioegi hartua izatea...

ES

Se cumplen 110 años del nacimiento de Billy Wilder (1906-2002). Nacido en el Imperio austrohúngaro. Su familia murió en Auschwitz. Fue periodista y algo así como gigoló. Discipulo de Lubitsch. Convertido en director porque quería ver sus propios guiones en la pantalla tal y como los escribía. Su principal mandamiento era "No aburras": su esposa decía de él que podía ser un dolor de cabeza pero que nunca era aburrido. Cuando Hitchcock vio *Double indemnity* (Perdición, 1944) dijo que a partir de entonces las dos palabras más importantes del cine eran Billy Wilder. A Louis B. Mayer no le gustó *Sunset Boulevard* (El crepúsculo de los dioses, 1950); a nosotros muchísimo. Hizo todo tipo de películas menos westerns. Sostenía que un director no tiene necesariamente que saber escribir pero no está de más que sepa leer. Se podría pensar que este pequeño ciclo de cuatro películas muestra al Wilder más serio. Cuidado: Wilder odiaba que no le tomaran en serio, pero odió más todavía que le tomaran demasiado en serio...

EN

It is 110 years since the birth of Billy Wilder (1906-2002). He was born in the Austro-Hungarian Empire. His family died in Auschwitz. He was a journalist and something like a gigolo. He was a disciple of Lubitsch. He became a director because he wanted to see his own scripts on the screen just as he had written them. His first commandment was, "Do not bore", and his wife said of him that he could be a pain in the neck but that he was never boring. When Hitchcock saw *Double indemnity* (1944) he said that from then on, the two most important words in cinema were Billy Wilder. Louis B. Mayer did not like *Sunset Boulevard* (1950); but we all like it very much. He made all kinds of films except westerns. He argued that a director does not necessarily have to know how to write, but that it helps if he knows how to read. You might think that this short season of four films shows Wilder at his most serious; but be warned! Wilder hated not being taken seriously, but he hated being taken too seriously even more...

EU

Aurkezpena

Azken aldía da / gauak bere indarrak biltzen dituela / argiri irabazteko / baina bizkarretik / argiak / gaua zaurituko du.
Jean Luc Godard, Histoire(s) du cinéma.

Urteko 365 egunetan goizeko, gauako eta etenik gabeko zinearen aukera. Ideia hau amets bat da, bai, gure buruari "zinea gertatzen den" orduei buruz galdetzeko balio diguna. Eguzkia ezkutatzen den unea izan da tradizionalki arte ikuskitzunen hasiera eta proiektzioak pizten diren unea markatzen dituen. Eta zine bat beti da definitzioz gauako espazio bat: iluntasunean, klandestinoa, isiltasunean, "proiektorearen argia bizkarretik erasoan". Baina gaurko galderak zerikusia dauka eguna hasten denean zinean gertatzen denarekin: goizean goiz jaiki zinerara joateko eta gero hirritik paseatu, oraindik egunez, ikusi berri dugun pelikulan pentsatzen dugun bitartean. Ideia hau gustatzen zaigu. Pixkanaka, zineak 24 ordutan zehar egon behar luke, eta horregatik maiatzaren zehar bi goizeko saio egingo ditugu. Bitxia den arren, gure proiektio goizak gauako baino askoz ere libreagoak, harrigarriagoak eta ustekabeagoak dira.

Maiatzaren 1ean (12:00etan, Z. aretoa), Garbiñe Ortega komisarioak Bruce Baillie zinemagilearen saioa aurkeztuko du 16mm-tan, iparrameriketako abangoardiako klasikoak. Eta maiatzaren 8rako, igandea hau ere, (12:00etan, Z. aretoa), Jorge Núñezek Bilbon zuzentzen duen Pantalla Fantasma ikus-tzinezko erakusketa aurkezteko saio bat prestatu du. Irudiarren eta soinuaren mugak aztertzeko Sergi Botella artista eta Elbis Rever musika taldea izango ditugu gonbidatu gisa.

Horrela amaitzen dugu denborari buruzko hausnarketa. Hemendik gutxira eta uda gerturatu ahala, zinearen espazioei buruz idatziko dugu.

ES

Presentación

Es por última vez / que la noche reúne sus fuerzas / para vencer a la luz / pero es por la espalda / que la luz / va a herir a la noche.
Jean Luc Godard, Histoire(s) du cinéma.

Sobre la posibilidad de un cine diurno, nocturno e ininterrumpido durante los 365 días del año. Esta idea es un sueño, sí, que nos sirve para preguntarnos sobre las horas "en las que sucede el cine". La tradición de las artes del espectáculo marca las horas del ocaso para que dé inicio a la proyección. Y un cine es siempre por definición un espacio de noche: a oscuras, clandestino, en silencio, "con la luz del proyector asaltándonos por la espalda". Pero la pregunta de hoy tiene que ver con lo que sucede en un cine cuando comienza el día: madrugar para ir al cine y pasear después por la ciudad, aún de día, mientras pensamos en la película recién vista, nos gusta esta posibilidad de imagen. Poco a poco el cine debería poder suceder durante las 24 horas del día, sí, por eso, durante el mes de mayo, volvemos a repetir dos sesiones matinales. Y es curioso, pero nuestras mañanas de proyección son mucho más libres, sorprendentes e inesperadas que las de la noche.

El día 1 de mayo (12:00h, Sala Z), la comisaria Garbiñe Ortega presentará una sesión en 16mm del cineasta Bruce Baillie, todo un clásico de la vanguardia norteamericana. Y el 8 de mayo, también domingo (12:00h, Sala Z), Jorge Núñez ha preparado una sesión para presentar la muestra audiovisual que dirige en Bilbao, Pantalla Fantasma, donde para explorar los límites de la imagen y del sonido, tendremos como invitados al artista Sergi Botella y al grupo musical Elbis Rever.

Concluimos así la reflexión sobre el tiempo. En breve, y a medida en que se acerca el verano, escribiremos también sobre los espacios en los que puede suceder el cine.

EN

Presentation

For the last time / the night gathers its forces / to vanquish the light / but it is from behind / that the light / will wound the night.
Jean Luc Godard, Histoire(s) du cinéma.

About the possibility of daytime, nighttime and uninterrupted 365-day cinema... Yes, this is a dream, but it is one that allows us to discuss the time "when cinema happens". By established show-business tradition, screenings start in the twilight hours. And by definition, a cinema is always a space of night –dark, clandestine, silent, "with the light of the projector assaulting us from behind". But today's question concerns what happens in a cinema at the start of the day: getting up early to go to the cinema and then strolling through the city by day, as we mull over the film we've just seen... we like this image. Gradually, cinema should be allowed to take place 24 hours a day. And that's why this May we're going to repeat two matinee sessions. And it's strange, but our morning screenings are much freer, more surprising and more unexpected than the night-time ones.

On Sunday May 1st (12:00 noon, Z. Hall), curator Garbiñe Ortega will present a 16 mm session by film-maker Bruce Baillie, a classic of the American avant-garde. And on the following Sunday, May 8 th (12:00 noon, Z. Hall), Jorge Núñez has prepared a session to present Pantalla Fantasma, the audiovisual exhibition he runs in Bilbao in which he explores the limits of image and sound. We will be joined by guest artist Sergi Botella and the group Elbis Rever.

This concludes our reflection on time. As the summer approaches, we shall soon write about the spaces in which cinema can take place.

HILABETEKO TOPAKETAK / ENCUNTROS DEL MES / ENCOUNTERS OF THE MONTH

01 | Garbiñe Ortega komisarioak Bruce Baillie zinemagile estabutuarraren 16mmko lanak aurkeztuko ditu goizeko saioan.

La comisaria **Garbiñe Ortega** presentará la obra en 16mm de del cineasta estadounidense Bruce Baillie en la sesión matinal.

The curator **Garbiñe Ortega** will present the 16mm work of the American filmmaker Bruce Baillie in the Morning session.

05 | Juan G. Andrések *Double indemnity* (Perdición) Billy Wilder-en filma aurkeztuko du **WILDER, WILDER, WILDER, WILDER...** zikloaren barne.

Juan G. Andrés presentará la película *Double indemnity* (Perdición) de Billy Wilder, dentro del ciclo **WILDER, WILDER, WILDER, WILDER...**

07 | María Pérez zuzendariak, bere filma, *Malpartida Fluxus Village*, aurkeztuko du. Proiektzioaren ostean elkarrizketa.

La cineasta **María Pérez** presentará su película *Malpartida Fluxus Village*. Coloquio después de la proyección.

The director **María Pérez** will present her film *Malpartida Fluxus Village*. Q&A after the screening.

08 | Pantalla Fantasma, zinema arraroaren V. erakusketa aurkeztuko digu Jorge Nuñez, bere zuzendariak. Saioa Elbis Rever eta Sergi Botellaren proiektzio eta kontzertuarekin osatuko da.

Presentación de Pantalla Fantasma. V muestra de cine extraño de la mano de su director **Jorge Nuñez**. La sesión se completará con proyecciones y concierto de Elbis Rever y Sergi Botella.

Jorge Nuñez, director of Pantalla Fantasma, will present the 5th exhibition of strange cinema. Elbis Rever and Sergi Botella will join the event with their screenings and concert.

21 | Elena Orozek Nightcleaners pelikulari buruzko solasaldia eskainiko du *Europa, geroaldi burutua* zikloaren barne

Elena Oroz ofrecerá un coloquio sobre la película *Nightcleaners* dentro del ciclo *Europa, futuro anterior*.

Elena Oroz will make a talk about the film *Nightcleaners* as part of the *Europe, Future Past* season.

27 | Pablo Hernando zuzendariak bere filma, *Berserker*-i buruz hitz egingo du eta parte hartu duen talde filma, *Esa Sensación* (maiatzak 28, 19:00tan), aurkeztuko du.

El director **Pablo Hernando** hablará sobre su película *Berserker* y presentará *Esa Sensación* (28 de mayo a las 19:00), película colectiva en la que ha participado.

The director **Pablo Hernando** will talk about his film *Berserker* and will present *Esa Sensación* (May 28th, 19:00), collective film where he participate.

TABAKALERA



SARRERAK / ENTRADAS / TICKETS

· www.tabakalera.eu

· **Informazio puntuan** / En el punto de información / At the information point

· **Leihatilan emanaldia baino 30' lehenago** / En taquilla, 30' antes de la sesión / At the box office, 30' before the session

Prezioa / Precio / Price: 3.50€



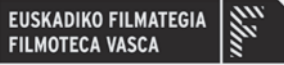
+Info
info@tabakalera.eu
943 11 88 55

Andre zigarrögileak plaza 1,
20012 Donostia / San Sebastián
Gipuzkoa

tabakalera.eu



TABAKALERA



donostiakultura.com



DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN 2016
EUROPAKO KULTUR HIRIBURUA
CAPITAL EUROPEA DE LA CULTURA
DSS2016.EU



Donostia / San Sebastián

tabakalera.eu

ZINEA
CINE
CINEMA

2016 / MAIATZA / MAYO / MAY

50

2016 MAIATZA / MAYO / MAY

EGITARAUA / PROGRAMA / PROGRAMME

05

TABAKALERA

01
Igandea / Domingo / Sunday
12:00
GOIZEKOA / MATINAL / MORNING SESSIONS
BRUCE BAILLIE
Aurkezpena Garbiñe Ortega komisarioarekin. / Presentación de la comisaria Garbiñe Ortega. / Presentation by the curator Garbiñe Ortega.
16 mm , 82'
 📍 Z aretoa / Sala Z / Z Hall

1. PARTEA: EZ DEZAGUN ARTEA HORREN SERIO HARTU, CANYON CINEMAKO KOMUNITATEA. PARTE 1: NO NOS TOMEMOS EL ARTE TAN EN SERIO, LA COMUNIDAD DE CANYON CINEMA. PARTE 1: LET'S NOT BE SO SERIOUS ABOUT ART - CANYON CINEMA COMMUNITY.
The Bed, James Broughton, 1968, 20'
Angel Blue Sweet Wings, Chick Strand, 1966, 3'
Riverbody, Anne Sevrerson, 1971, 7'
2. PARTEA: ALL MY LIFE, BRUCE BAILLIEREN ZINEMA PARTE 2: ALL MY LIFE. EL CINE DE BRUCE BAILLIE. PART 2: ALL MY LIFE, THE CINEMA OF BRUCE BAILLIE.
Mr Hayashi, Bruce Baillie, 1961, 3'
Mass for Dakota Sioux, Bruce Baillie, 1964, 20'
Valentin de las Sierras, Bruce Baillie, 1971, 10'
To Parsifal, Bruce Baillie, 1963, 16'
All my Life, Bruce Baillie, 1966, 3'

 📍 Tabakalera
18:00
ZIKLOAK / CICLOS / SEASONS: ARO ATOMIKOA / LA ERA ATÓMICA / THE ATOMIC AGE
Pather Panchali (La canción de camino) , Satyajit Ray, India, 1955, 115'. JBAES / VOSE / OV with Spanish subtitles DCP.
Apu triloiaren lehenengo zatia eta zine klasikoaen handietako bat da. Apuren jaiotza eta bere lehenengo urteak ikusiko ditugu 50. hamarkadako Indian. <i>Aro Atomikoa</i> ren zikloan Apu triloiaren lehenengo bi atalak jarriko ditugu, bere jaiotza, haurtzaroa eta gaztaroa erakusten dituztenak.
Primera parte de la trilogía de Apu y uno de los grandes clásicos del cine. Aquí asistimos al nacimiento de Apu y a sus primeros años de formación en la India de los años 50. En el ciclo de <i>La Era Atómica</i> proyectaremos los dos primeros capítulos de la trilogía de Apu, los que recorren sus años de nacimiento, infancia y juventud.
First part of the Apu trilogy and one of the great classic film. In the first part, we see the birth of Apu and his early years of education in the 1950s India. As part of the <i>Atomic Age</i> season, we will be screening the first two parts of the Apu trilogy, his birth, childhood and youth.
 📍 Tabakalera

04
Igandea / Domingo/ Sunday
12:00
GOIZEKOA / MATINAL / MORNING SESSIONS
PANTALLA FANTASMA: ZINEMA ARRAROAREN V. ERAKUSKETAREN AURKEZPENA. / PRESENTACIÓN DE LA V MUESTRA DE CINE EXTRAÑO. / PRESENTATION OF THE 5TH EXHIBITION OF STRANGE CINEMA.
Jorge Nuñez + Elbis Rever + Sergi Botella.
 📍 Z aretoa/ Sala Z / Z Hall
Doan / Gratuito / Free

Pantalla Fantasma irudiaren eta soinuaeren mugak aztertzen dituen ikus-entzumezko erakusketa bat da. Hirugarren urtez Jorge Núñezek, bere zuzendariak, erortze edizioaren laburpen bat aurkeztuko du Donostian eta proiektatutako lanekin erlazionatutako artistak gonbidatuko ditu bertara.

Pantalla Fantasma es una muestra audiovisual que explora los límites de la imagen y del sonido. Por tercer año consecutivo, Jorge Nuñez, su director, presenta en Donostia un resumen de la última edición e invita a artistas relacionados con los trabajos proyectados.

Pantalla Fantasma is an audiovisual show exploring the limits of image and sound. For the third year running, Jorge Nuñez, the director of the show, presents a summary of the latest edition in Donostia and invites artists linked to the films being shown to attend.

04
Asteazkena / Miércoles / Wednesday
20:00
ZIKLOAK / CICLOS / SEASONS: NOSFERATU: KRZYSZTOF KIEŚLowski
Trois colours: Blue (Hiru kolore: urdina) 1993, Frantzia- Polonia / Francia-Polonia / France-Poland. 94'. JBAEU / VOSEU / OV with Basque subtitles.
Juliek auto-istripu batean bere senar Patrice, muszilagile ospetsua, eta alaba Anna galdtu ditu. Lesioetatik osatzen, bizitza berri bat hastea erabaki du, independente, bakartia eta anonimoa. Pariseko beste azuo batera aldatu da han inork aurkituko ez duen esperantzan. Hala ere, ez du iragan gutziarekin eta senarraren musikarekin erabat hausterik izaten, batez ere, haren asmo handiko <i>Europa bateratzeko kontzertu</i> amaigabearekin.
En un accidente de coche, Julie pierde a su marido Patrice, un prestigioso compositor, y a su hija Anna. Al recuperarse de sus lesiones, decide comenzar una nueva vida, independiente, solitaria y anónima. Se muda a otro barrio de París con la esperanza de que nadie la va encontrar allí. No obstante, no consigue romper con todo su pasado ni con la música de su marido, especialmente con su ambicioso e inacabado <i>Concierto para la unificación de Europa</i> .
Julie loses her famous composer husband Patrice and her daughter Anna in a car accident. On recovering from her injuries, she decides to start a new life, independently, anonymously and alone. She moves to another part of Paris in the hope that no-one will find her there. But she can't completely break away from the past, or from her husband's music, particularly the ambitious and unfinished <i>Concerto for the Unity of Europe</i> .
 📍 Donostia Kultura + Euskadiko Filmategia / Filmoteca Vasca / Basque Film Archive

05
Osteguna / Jueves / Thursday
19:00
ZIKLOA / CICLO / SEASON: WILDER, WILDER, WILDER, WILDER...
Double indemnity (Perdición) , Billy Wilder, AEB / EUA / USA, 1944, 107'. JBAES / VOSE / OV with Spanish subtitles. DCP.
Aurkezpena / Presentación / Presentation: Juan C. Andrés
Los Angeleseko hirian, aseguru-ete bateko agente batek eta bere emakumezko berezoi batek ezin honen senarra hilteza erabaki dute; hala, istripu-aseguru faltsu eta baliu handikoa kobratzeko. Gutzia korruptuak egingo da Barton Keyes aseguru-eteko ikertzailearen agerpenarekin.
In the city of Los Angeles an agente de una compañía de seguros y una cliente traman asesinar al marido de ésta para así cobrar un cuantioso y falso seguro de accidentes. Todo se complica cuando entra en acción Barton Keyes, investigador de la empresa de seguros.
In the city of Los Angeles a salesman from an insurance company and a client plot the murder of the latter's husband in order to collect a large and fraudulent accident insurance payout. Things become complicated when Barton Keyes, an investigator at the insurance company, gets involved in the case.
 📍 Euskadiko Filmategia / Filmoteca Vasca / Basque Film Archive

06
Ostirala / Viernes / Friday
20:00
FOKUA / FOCO / FOCUS: TERESA VILLAVERDE + OHPORTUGALI
Três Irmãos , Teresa Villaverde, Portugal, 1994, 108'. JBAES / VOSE / OV with Spanish subtitles. 35mm.
María Maria de Medeiros gazte bat da, paper honekin Venezziako zinemaldian aktore onenaren saria irabazi zuena. Marfak hogei urte ditu, famillako bikiena da eta Lisboa galtzaileen hiria da. Hiru anai-arrekek elkarrekin bizitzen jarraitu nahi dute baina bizitza ez da dirudien bezalako eta batzutan desioak ezinezkoak dira. Dramaren hasiera da. Melankolia iristen den unea.
María es una jovencísima María de Medeiros, que con este papel ganó el premio a la mejor actriz en el Festival de Venecia. María tiene veinte años, es la hermana menor de su familia y Lisboa es una ciudad de perdedores. Los tres hermanos quieren seguir viviendo juntos, pero la vida es otra cosa y a veces los deseos son imposibles. Es cuando comienza el drama. Es cuando llega la melancolía.
María is a very young María de Medeiros, who won best actress award at Venice for this role. María is twenty and the youngest in her family, Lisbon is a city of losers. The three siblings want to go on living together, but life gets in the way and sometimes you can't get everything you want. That's when the drama starts. That's when melancholy appears on the scene.
 📍 Tabakalera

07
Larunbata / Sábado/ Saturday
19:00
ZINE GARAIKIDEA / CINE CONTEMPORÁNEO / CONTEMPORARY CINEMA
Malpartida Fluxus Village , María Perez, Espainia / España / Spain, 2015, 73'. DCP.
Aurkezpena eta solasaldia zuzendariarekin. / Presentación y charla con la directora. / Presentation and chat with the director.
Artelan bilakutatuko herri bat? Fluxus XX. mendeko 60. hamarkadako abangoardia artistikoko mugimendu horietako bat izan zen eta “moderno zena” markatu zuten: akzioa, gorpuzta, happeninga, nazioarteko presentzia, museoak... Malpartida Cácerese ko herri baten izena da, leku lasai horietako bat da, natura primitiboz inguratutakoa, zoriz, munduko lehenengo fluxus herria bihurtu zena. Malpartidaren eta bertako herritarrengan Wolf Vostell artista alemanaren herentziaren erretatu dokumentala da.
¿Un pueblo transformado en obra de arte? Fluxus fue uno de esos movimientos de vanguardia artística de los años setenta del siglo XX que marcaron “lo que era moderno”: acción, cuerpo, happening, presencia internacional, museos... Malpartida es el nombre de un pueblo de Cáceres, uno de esos lugares tranquilos y rodeados de naturaleza primitiva, que por azares de la vida, se convirtió en el primer pueblo fluxus del mundo. Retrato documental de Malpartida y de la herencia en el pueblo y en sus gentes del artista alemán Wolf Vostell.
A village turned into a work of art? Fluxus was one of those avant-garde art movements of the 1970s that wrote the book on “what was modern”: action, body, happenings, international presence, museums... Malpartida is a village in Cáceres, one of those quiet spots set in pure natural surroundings, which, by chance, became the first Fluxus village in the world. Documentary portraying Malpartida and the legacy of German artist Wolf Vostell in the village and its people.
 📍 Tabakalera

08
Igandea / Domingo/ Sunday
12:00
GOIZEKOA / MATINAL / MORNING SESSIONS
PANTALLA FANTASMA: ZINEMA ARRAROAREN V. ERAKUSKETAREN AURKEZPENA. / PRESENTACIÓN DE LA V MUESTRA DE CINE EXTRAÑO. / PRESENTATION OF THE 5TH EXHIBITION OF STRANGE CINEMA.
Jorge Nuñez + Elbis Rever + Sergi Botella.
 📍 Z aretoa/ Sala Z / Z Hall
Doan / Gratuito / Free

Pantalla Fantasma irudiaren eta soinuaeren mugak aztertzen dituen ikus-entzumezko erakusketa bat da. Hirugarren urtez Jorge Núñezek, bere zuzendariak, erortze edizioaren laburpen bat aurkeztuko du Donostian eta proiektatutako lanekin erlazionatutako artistak gonbidatuko ditu bertara.

Pantalla Fantasma es una muestra audiovisual que explora los límites de la imagen y del sonido. Por tercer año consecutivo, Jorge Nuñez, su director, presenta en Donostia un resumen de la última edición e invita a artistas relacionados con los trabajos proyectados.

08
Igandea / Domingo/ Sunday
12:00
GOIZEKOA / MATINAL / MORNING SESSIONS
PANTALLA FANTASMA: ZINEMA ARRAROAREN V. ERAKUSKETAREN AURKEZPENA. / PRESENTACIÓN DE LA V MUESTRA DE CINE EXTRAÑO. / PRESENTATION OF THE 5TH EXHIBITION OF STRANGE CINEMA.
Jorge Nuñez + Elbis Rever + Sergi Botella.
 📍 Z aretoa/ Sala Z / Z Hall
Doan / Gratuito / Free

08
Igandea / Domingo/ Sunday
12:00
GOIZEKOA / MATINAL / MORNING SESSIONS
PANTALLA FANTASMA: ZINEMA ARRAROAREN V. ERAKUSKETAREN AURKEZPENA. / PRESENTACIÓN DE LA V MUESTRA DE CINE EXTRAÑO. / PRESENTATION OF THE 5TH EXHIBITION OF STRANGE CINEMA.
Jorge Nuñez + Elbis Rever + Sergi Botella.
 📍 Z aretoa/ Sala Z / Z Hall
Doan / Gratuito / Free

Pantalla Fantasma irudiaren eta soinuaeren mugak aztertzen dituen ikus-entzumezko erakusketa bat da. Hirugarren urtez Jorge Núñezek, bere zuzendariak, erortze edizioaren laburpen bat aurkeztuko du Donostian eta proiektatutako lanekin erlazionatutako artistak gonbidatuko ditu bertara.

Pantalla Fantasma es una muestra audiovisual que explora los límites de la imagen y del sonido. Por tercer año consecutivo, Jorge Nuñez, su director, presenta en Donostia un resumen de la última edición e invita a artistas relacionados con los trabajos proyectados.

Pantalla Fantasma is an audiovisual show exploring the limits of image and sound. For the third year running, Jorge Nuñez, the director of the show, presents a summary of the latest edition in Donostia and invites artists linked to the films being shown to attend.

04
Asteazkena / Miércoles / Wednesday
20:00
ZIKLOAK / CICLOS / SEASONS: NOSFERATU: KRZYSZTOF KIEŚLowski
Trois colours: Blue (Hiru kolore: urdina) 1993, Frantzia- Polonia / Francia-Polonia / France-Poland. 94'. JBAEU / VOSEU / OV with Basque subtitles.
Juliek auto-istripu batean bere senar Patrice, muszilagile ospetsua, eta alaba Anna galdtu ditu. Lesioetatik osatzen, bizitza berri bat hastea erabaki du, independente, bakartia eta anonimoa. Pariseko beste azuo batera aldatu da han inork aurkituko ez duen esperantzan. Hala ere, ez du iragan gutziarekin eta senarraren musikarekin erabat hausterik izaten, batez ere, haren asmo handiko <i>Europa bateratzeko kontzertu</i> amaigabearekin.
En un accidente de coche, Julie pierde a su marido Patrice, un prestigioso compositor, y a su hija Anna. Al recuperarse de sus lesiones, decide comenzar una nueva vida, independiente, solitaria y anónima. Se muda a otro barrio de París con la esperanza de que nadie la va encontrar allí. No obstante, no consigue romper con todo su pasado ni con la música de su marido, especialmente con su ambicioso e inacabado <i>Concierto para la unificación de Europa</i> .
Julie loses her famous composer husband Patrice and her daughter Anna in a car accident. On recovering from her injuries, she decides to start a new life, independently, anonymously and alone. She moves to another part of Paris in the hope that no-one will find her there. But she can't completely break away from the past, or from her husband's music, particularly the ambitious and unfinished <i>Concerto for the Unity of Europe</i> .
 📍 Donostia Kultura + Euskadiko Filmategia / Filmoteca Vasca / Basque Film Archive

05
Osteguna / Jueves / Thursday
19:00
ZIKLOA / CICLO / SEASON: WILDER, WILDER, WILDER, WILDER...
Double indemnity (Perdición) , Billy Wilder, AEB / EUA / USA, 1944, 107'. JBAES / VOSE / OV with Spanish subtitles. DCP.
Aurkezpena / Presentación / Presentation: Juan C. Andrés
Los Angeleseko hirian, aseguru-ete bateko agente batek eta bere emakumezko berezoi batek ezin honen senarra hilteza erabaki dute; hala, istripu-aseguru faltsu eta baliu handikoa kobratzeko. Gutzia korruptuak egingo da Barton Keyes aseguru-eteko ikertzailearen agerpenarekin.
In the city of Los Angeles an agente de una compañía de seguros y una cliente traman asesinar al marido de ésta para así cobrar un cuantioso y falso seguro de accidentes. Todo se complica cuando entra en acción Barton Keyes, investigador de la empresa de seguros.
In the city of Los Angeles a salesman from an insurance company and a client plot the murder of the latter's husband in order to collect a large and fraudulent accident insurance payout. Things become complicated when Barton Keyes, an investigator at the insurance company, gets involved in the case.
 📍 Euskadiko Filmategia / Filmoteca Vasca / Basque Film Archive

06
Ostirala / Viernes / Friday
20:00
FOKUA / FOCO / FOCUS: TERESA VILLAVERDE + OHPORTUGALI
Três Irmãos , Teresa Villaverde, Portugal, 1994, 108'. JBAES / VOSE / OV with Spanish subtitles. 35mm.
María Maria de Medeiros gazte bat da, paper honekin Venezziako zinemaldian aktore onenaren saria irabazi zuena. Marfak hogei urte ditu, famillako bikiena da eta Lisboa galtzaileen hiria da. Hiru anai-arrekek elkarrekin bizitzen jarraitu nahi dute baina bizitza ez da dirudien bezalako eta batzutan desioak ezinezkoak dira. Dramaren hasiera da. Melankolia iristen den unea.
María es una jovencísima María de Medeiros, que con este papel ganó el premio a la mejor actriz en el Festival de Venecia. María tiene veinte años, es la hermana menor de su familia y Lisboa es una ciudad de perdedores. Los tres hermanos quieren seguir viviendo juntos, pero la vida es otra cosa y a veces los deseos son imposibles. Es cuando comienza el drama. Es cuando llega la melancolía.
María is a very young María de Medeiros, who won best actress award at Venice for this role. María is twenty and the youngest in her family, Lisbon is a city of losers. The three siblings want to go on living together, but life gets in the way and sometimes you can't get everything you want. That's when the drama starts. That's when melancholy appears on the scene.
 📍 Tabakalera

07
Larunbata / Sábado/ Saturday
19:00
ZINE GARAIKIDEA / CINE CONTEMPORÁNEO / CONTEMPORARY CINEMA
Malpartida Fluxus Village , María Perez, Espainia / España / Spain, 2015, 73'. DCP.
Aurkezpena eta solasaldia zuzendariarekin. / Presentación y charla con la directora. / Presentation and chat with the director.
Artelan bilakutatuko herri bat? Fluxus XX. mendeko 60. hamarkadako abangoardia artistikoko mugimendu horietako bat izan zen eta “moderno zena” markatu zuten: akzioa, gorpuzta, happeninga, nazioarteko presentzia, museoak... Malpartida Cácerese ko herri baten izena da, leku lasai horietako bat da, natura primitiboz inguratutakoa, zoriz, munduko lehenengo fluxus herria bihurtu zena. Malpartidaren eta bertako herritarrengan Wolf Vostell artista alemanaren herentziaren erretatu dokumentala da.
¿Un pueblo transformado en obra de arte? Fluxus fue uno de esos movimientos de vanguardia artística de los años setenta del siglo XX que marcaron “lo que era moderno”: acción, cuerpo, happening, presencia internacional, museos... Malpartida es el nombre de un pueblo de Cáceres, uno de esos lugares tranquilos y rodeados de naturaleza primitiva, que por azares de la vida, se convirtió en el primer pueblo fluxus del mundo. Retrato documental de Malpartida y de la herencia en el pueblo y en sus gentes del artista alemán Wolf Vostell.
A village turned into a work of art? Fluxus was one of those avant-garde art movements of the 1970s that wrote the book on “what was modern”: action, body, happenings, international presence, museums... Malpartida is a village in Cáceres, one of those quiet spots set in pure natural surroundings, which, by chance, became the first Fluxus village in the world. Documentary portraying Malpartida and the legacy of German artist Wolf Vostell in the village and its people.
 📍 Tabakalera

08
Igandea / Domingo/ Sunday
12:00
GOIZEKOA / MATINAL / MORNING SESSIONS
PANTALLA FANTASMA: ZINEMA ARRAROAREN V. ERAKUSKETAREN AURKEZPENA. / PRESENTACIÓN DE LA V MUESTRA DE CINE EXTRAÑO. / PRESENTATION OF THE 5TH EXHIBITION OF STRANGE CINEMA.
Jorge Nuñez + Elbis Rever + Sergi Botella.
 📍 Z aretoa/ Sala Z / Z Hall
Doan / Gratuito / Free

13
Ostirala / Viernes / Friday
20:00
FOKUA / FOCO / FOCUS: TERESA VILLAVERDE + OHPORTUGALI
Os Verdes Anos , Paulo Rocha, Portugal, 1963, 91'. JBAES / VOSE / OV with Spanish subtitles. DCP
Teresa Villaverdek portugaldar zinemaren historiako film bat aukeratu du. / Teresa Villaverde elige una película de la historia del cine portugués. / Teresa Villaverde chooses a film from the history of Portuguese cinema.
<i>Oh Portugal!</i> zikloaren barruan gure gonbidatuei eskaintzen dizkiegun gutun zuriak ere badaude. Gonbidatuek beren ibilbiderako garrantzitsua izan den Portugaleko zinearen historiako pelikula bat aukeratu zen. Horrela, Teresa Villaverdek klasiko hau aukeratu du, Zine Portugal dar Berriaren oniraziko pelikula bat. Julíok 19 urte ditu eta Lisboa ko azulo periferikoetara iritsi berria da. Bertan zapatarri-ikaslea dela julia ezagutuko du eta beraien arteko maitasun harremana hasiko da.
El ciclo <i>Oh Portugal!</i> incluye en su programación una carta blanca a nuestros invitados para que seleccionen una película de la historia del cine portugués que haya sido importante en su trayectoria. Y Teresa Villaverde ha elegido este clásico, considerada una de las películas fundacionales del Nuevo Cine Portugués. Julio tiene 19 años y es un recién llegado a los barrios periféricos y pobres de Lisboa, donde trabaja como aprendiz de zapatero. Es cuando conoce a Julia. Es cuando se inicia su idilio.
As part of the <i>Oh Portugal!</i> season, we’ve given our guests carte blanche to select a film from the History of Portuguese cinema that has made an impact on their careers. Teresa Villaverde has chosen this classic, considered to be one of the founding films of Portugal’s Cinema Novo. Julio is 19 and has just arrived in one of the poor outlying districts in Lisbon, where he works as a shoemaker’s apprentice. There he meets Julia. And that is when his idyll begins.
 📍 Tabakalera

14
Larunbata / Sábado/ Saturday
19:00
ZINE GARAIKIDEA / CINE CONTEMPORÁNEO / CONTEMPORARY CINEMA
Lu Bian Ye Can (Kaili Blues) , Bi Gan, Txina / China / Chinese, 2015, 110' JBAES / VOSE / OV with Spanish subtitles. DCP.
Hau Txinako baserri-eskualdeak zeharkatzen dituen pelikula-bai horietako bat da. Chen midea ku bidaia bat hasiko du motoretz bere iraganaren bila eta bidetan plano sekuentzia horietako bat gertatuko da (ordubete irauten duena), pelikula bat bitirako markatzen dituen horietakoa. Locarnoko Egunen Zinemagileak saila en zuzendari onenaren saria eman zioten eta Pelikula Onenaren saria Las Palmas eko aurtengo zinemaldian.
Esta es una de esas películas-rio por las regiones rurales de China. El doctor Chen sets out on a motorbike ride in search of his past. Along the way, there is one of those single-shot sequences (lasting one hour) that marks a film forever. Prize for best emerging director in the Cinema of the Present category at Locarno and recent winner of Best Film at the Las Palmas Film Festival.
 📍 Tabakalera

15
Igandea / Domingo/ Sunday
18:00
ZIKLOAK / CICLOS / SEASONS: ARO ATOMIKOA / LA ERA ATÓMICA / THE ATOMIC AGE
Aparajito (Gaindezina) , Satyajit Ray, India, 1956, 105' JBAEU / VOSEU / OV with Basque subtitles. DCP.
Triloi jak o bigarren atala. Apu gaztea Benaresen bizi da baina Calcutara bidaiatzear kin amesten du bertan ikasi eta bizitza independente bat egin ahal izateko.
Segundo capítulo de la trilogía. El joven Apu vive en Benarés pero sueña con viajar a Calcuta para estudiar y llevar por fin una vida independiente.
Second part of the trilogy. The young Apu is living in Benarés but dreams of travelling to Calcutta to study and have an independent life.
 📍 Tabakalera

11
Asteazkena / Miércoles / Wednesday
20:00
ZIKLOAK / CICLOS / SEASONS: NOSFERATU: KRZYSZTOF KIEŚLowski
Trois couleurs: Blanc (Tres colores: Blanco) 1994, Frantzia-Polonia / Francia-Polonia / France-Poland. 88'. JBAES / VOSE / OV with Spanish subtitles.
Karol, ile-apaintzaile poloniar bat, zeharo maiteminduta dago emaztearekin, Dominique modelo frantses gaztearekin. Aldiz, neskak, Karol utziko du impotentzia-arazo batengatik. Karolek bere adiskide Mikolajekin Polonia jaioterrira itzultzea erabakitzen du eta, han, negoziatuz arrakasta izaten hasten da; aldi berean, Dominique ren kontrako mendekua prestatzen du.
Karol, un peluquero polaco, está profundamente enamorado de su mujer, Dominique, una joven modelo francesa. Pero ella lo abandona debido a que sufre un problema de impotencia. Karol decide volver junto a su amigo Mikolaj a su Polonia natal, donde comienza a tener éxito en los negocios al tiempo que planea su venganza de Dominique.
Karol, a Polish hairdresser, is deeply in love with his wife, Dominique, a young French model. But she leaves him when he is unable to consummate the marriage. Karol decides to return with his friend Mikolaj to his native Poland, where business starts going well for him as he plans his revenge on Dominique.
 📍 Donostia Kultura + Euskadiko Filmategia / Filmoteca Vasca / Basque Film Archive

12
Osteguna / Jueves / Thursday
19:00
ZIKLOA / CICLO / SEASON: WILDER, WILDER, WILDER, WILDER...
The last weekend (Días sin huella) , Billy Wilder, AEB / EUA / USA, 1945, 101' JBAES / VOSE / OV with Spanish subtitles. DCP.
Don Birnam bere alkoholismoaren ondorioz porrot egindako idazlea da. Menpekotasun horrek fisikoki eta moraliki hondatu du, eta borondate rik gabeko gizon ezkoa bilakatu du. Edaten jarraitzeko, edoze r egiteko gai da, baina lapurtzeko ere. Bere andregia eta anaia modu gutzietara saiatu ko dira bere onera ekartz ten, baina euren esfortzuek ez dute arrakastarik izango.
Don Birnam es un escritor fracasado a causa de su adicción al alcohol, adicción que lo ha destruido física y moralmente y lo ha convertido en un hombre desprovisto de voluntad. Con tal de seguir bebiendo es capaz de todo, incluso de robar. Tanto su novia como su hermano intentan por todos los medios regenerarlo, pero sus esfuerzos parecen ser en vano.
Don Birnam is a failed writer because of his addiction to alcohol, an addiction that has destroyed him both physically and morally and has turned him into a man devoid of will. Just to keep on drinking he is capable of anything, even stealing. Both his girlfriend and his brother try everything they can to reform him, but all their efforts seem to be in vain.
 📍 Euskadiko Filmategia / Filmoteca Vasca / Basque Film Archive

18
Asteazkena / Miércoles / Wednesday
20:00
ZIKLOAK / CICLOS / SEASONS: NOSFERATU: KRZYSZTOF KIEŚLowski
Trois couleurs: Rouge (Tres colores: Rojo) , 1994, Frantzia-Polonia-Suitza / Francia-Polonia-Suiza / France-Poland- Switzerland. 94'. JBAES / VOSE / OV with Spanish subtitles.
Valentine, bizimodu modela-lanetan ateratzen duen ikasle gazte bat da eta auto batek harapatutako txakur baten bizitza salbatu du. Itxuraria berarekin hartu eta jabearen bila hasi da. Jabea epaile erretiratu bat da, eta bizilagunen telefono-zizketak entzuten ematen du denbora. Valentinek ez du gogoko bere jokabidea, baina berriz joaten da bisitara.
Valentine, a young student who makes a living as a model, saves the life of a dog run over by a car. She takes it with her and finds the owner. He turns out to be a retired judge who spends his days listening to his neighbours' phone conversations. Valentine is disgusted by his behaviour, but she comes back to visit him all the time.
 📍 Donostia Kultura + Euskadiko Filmategia / Filmoteca Vasca / Basque Film Archive

19
Osteguna / Jueves / Thursday
19:00
ZIKLOA / CICLO / SEASON: WILDER, WILDER, WILDER, WILDER...
The last weekend (Días sin huella) , Billy Wilder, AEB / EUA / USA, 1950, 110'. JBAES / VOSE / OV with Spanish subtitles. DCP.
Joe Gillis bigarren mailako idazle gaztea da. Zorrez inguratuta dagoenez, Norma Desmond en luxuzko etxean babestu da. Desmond zinema mutuko izarra izandakoa da eta errealtate tik korpo bizi da. Max, bere morral fidela ren kompania hutsean. Une horretatik aurrera, berak idatzitako gidel bat (bere zinemarako itzulerako ekar lezakena) joek zuzentzea nahiko du aktoreak.
Joe Gillis es un joven escritor de segunda fila que, acosado por sus acreedores, se refugia en la mansión de Norma Desmond, antigua
 📍 Tabakalera

26
Osteguna / Jueves / Thursday
19:00
ZIKLOA / CICLO / SEASON: WILDER, WIL